

# LATEINISCHE STILÜBUNGEN III

Sommersemester 2024 / Dr. Stefan Faller

## TEXT 03

### **Cicero, *Cato maior (de senectute)* 79f. u. 82:**

1) Bei Xenophon spricht der ältere Kyros sterbend folgendes:

Apud Xenophontem Cyrus maior moriens dicit haec: / Xenophon Cyrum maiorem morientem haec facit dicentem:

2) „Meine lieben Söhne, glaubt nicht, dass ich, wenn ich von euch gehe, nirgendwo sein werde!

„O filii mei cari(ssimi), ne putaveritis / nolite putare me nusquam fore / futurum esse, cum a vobis discessero.

3) Denn solange ich bei euch war, saht ihr meine Seele auch nicht; aber aus den Dingen, die ich tat, erkanntet ihr, dass sie in diesem Körper wohnt.

Nam etiam dum vobiscum / apud vos eram, animum meum non videbatis, sed ex iis rebus, quas gerebam, cognoscebatis eum hoc in corpore esse.

4) Glaubt also, dass sie dieselbe ist, auch wenn ihr sie nicht sehen werdet.

Credite ergo (eum) eundem esse, etiamsi nullum videbitis.

5) Und in der Tat würden die Ehrungen berühmter Männer nach ihrem Tod nicht fort dauern, wenn eben deren Seelen nichts bewirkten, wodurch wir das Andenken an sie länger bewahrten.

Nec vero clarorum virorum honores post mortem permanerent, si eorum ipsorum animi nihil efficerent, quo memoriam eorum diutius teneremus.

6) Mich zumindest konnte man nie davon überzeugen, dass die Seelen lebten, solange sie in den sterblichen Körpern seien, und stürben, wenn sie sie verlassen hätten;

Mihi quidem numquam persuaderi potuit animos vivere, dum mortalibus essent in corporibus, (aut) mori, cum ea reliquissent / ex iis excessissent;

7) auch nicht ((davon)), dass die Seele dann unverständlich sei, wenn sie aus dem unverständigen Körper entwichen sei;

nec tunc / tum animum esse insipientem, cum ex corpore insipienti evasisset;

8) sondern dass sie dann weise sei, wenn sie, von der Vermischung mit dem Körper befreit, begonnen habe, rein und lauter zu sein.“

sed tum sapientem esse, cum corporis admixtione liberatus coepisset esse purus et sincerus.“

9) Meinst du, ich hätte so große Anstrengungen bei Tag und Nacht, im Krieg und im Frieden auf mich genommen, wenn ich durch dieselben Grenzen meinen Ruhm beenden würde wie mein Leben?

(An / Num) putas // Putasne me tantos labores suscepturum fuisse die nocteque, domi militiaeque, si iisdem finibus terminarem gloriam meam ac / quibus vitam?